



# MITTEN

## A CAPPELLA

**JEUDI 24 MARS À 20H30**

TEMPLE DU SAINT ESPRIT

5, RUE ROQUÉPINE PARIS 8<sup>e</sup>

**DIM. 27 MARS À 16H**

ÉGLISE NOTRE DAME DU TRAVAIL

59, RUE VERGINGÉTORIX PARIS 14<sup>e</sup>

MENDELSSOHN

BRAHMS

RHEINBERGER

CHEF INVITÉ :

JÉRÔME POLACK



# WIR IM LEBEN SIND

GRATUIT SUR RÉSERVATION



[www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes](http://www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes)

CHŒUR DE CHAMBRE  
*Calligrammes*

RENTREZ SUR LA VUE PUBLIQUE

## MITTEN WIR IM LEBEN SIND

Ce programme réunit des chefs-d'œuvre de la musique sacrée germanique pour double chœur a cappella.

La première partie propose le *Cantus Missae* op. 109 de Rheinberger. Si cette messe à double chœur suit le schéma traditionnel des cinq parties de l'ordinaire, elle n'en présente pas moins une vision personnelle du sacré qui cache, sous les allusions contrapuntiques en hommage à Mendelssohn, une recherche mélodique et harmonique colorée et sensuelle, une émotion sincère et directe, et surtout une foi profonde.

La seconde partie est consacrée aux *Psalm-Motetten* op. 78 de Mendelssohn et aux *Proverbes pour les fêtes et commémorations* de Brahms, joyaux de l'art choral romantique religieux pour double chœur.

*« Au milieu de l'existence  
La mort nous entoure !  
Où trouver une assurance  
Pour qu'on nous secoure ? »  
Seigneur, viens à notre aide !  
Ne nous laisse pas sombrer  
Dans la mort et ses terreurs. »*

# PROGRAMME

**Jérôme Polack**, direction

**Chœur de chambre Calligrammes**

## **Première partie**

**Felix Mendelssohn Bartholdy**

(1809-1847)

*Mitten wir im Leben sind*, op. 23 n° 3 (1830)

**Josef Rheinberger**

(1839-1901)

*Cantus Missae*, op. 109 (1878)

Messe in Es für zwei vierstimmige Chöre a cappella

1. Kyrie
2. Gloria
3. Credo
4. Sanctus
5. Benedictus
6. Agnus Dei

**Anton Bruckner**

(1824-1896)

*Ave Maria* (1861)

## **Seconde partie**

**Felix Mendelssohn Bartholdy**

(1809-1847)

*Drei Psalmen*, op. 78 (1843)

1. *Psalm 43: Richte mich, Gott*
2. *Psalm 2: Warum toben die Heiden*
3. *Psalm 22: Mein Gott, warum hast du mich verlassen*

**Johannes Brahms**

(1833-1897)

*„Fest- und Gedenksprüche“*, op. 109 für gemischten Doppelchor a cappella (1888-89)

1. *Unsere Väter hofften auf dich*
2. *Wenn ein starker Gewappneter*
3. *Wo ist ein so herrlich Volk*

Participer à la quête ou faire un don.  
*Un chapeau circulera également à l'entracte.*

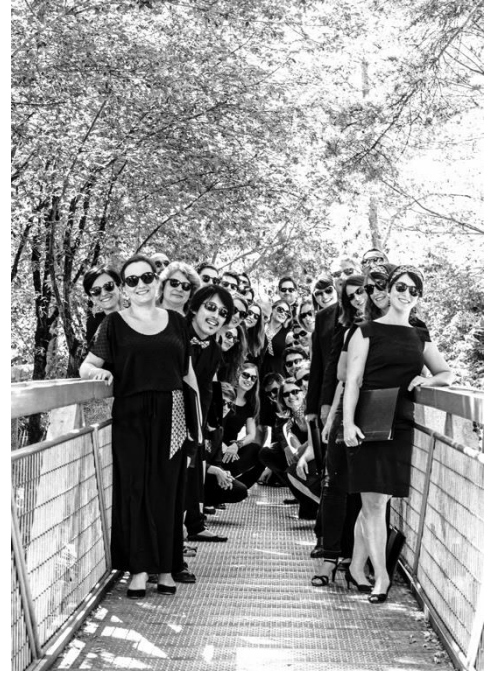


Merci !

# LE CHŒUR DE CHAMBRE CALLIGRAMMES

Créé en 2015 et dirigé par Estelle Béréau et Guilhem Terrail, le chœur de chambre Calligrammes, composé d'une trentaine de chanteurs amateurs, se produit dans des répertoires variés, a cappella ou accompagné de formations de tailles diverses.

Dès ses débuts, le chœur de chambre Calligrammes s'associe à l'Orchestre Impromptu pour interpréter les *Nocturnes* de Debussy sous la direction de Maxime Pascal puis *Les Planètes* de Holst sous la direction de Gabriel Philippot. Calligrammes collabore également régulièrement avec des ensembles professionnels : le Capriccio Français sous la direction de Philippe Le Fèvre, l'ensemble Actéon dirigé par Pierre Boudeville et l'ensemble le Balcon dirigé par Maxime Pascal à l'occasion des créations contemporaines *C'est déjà le matin* à la Philharmonie de Paris et l'opéra chorégraphique *Initio [live]* de Pedro Garcia-Velasquez et Tatiana Julien sur la scène du Théâtre national de la danse – Chaillot. Calligrammes participe en 2019 au « concert monstre » consacré à Berlioz avec chœurs et orchestres dirigés par François-Xavier Roth à la Philharmonie de Paris. En 2021, il est invité à enregistrer et jouer dans le film *Julia* d'Olivier Treiner (sortie prévue en 2022).



En privilégiant les œuvres a cappella, les chefs comme les chanteurs apprécient tout particulièrement les répertoires de la musique sacrée de la Renaissance (Vittoria, Byrd...), de la musique française (Poulenc, Schmitt, D'Indy, Saint-Saëns), allemande (Brahms, Mendelssohn, Wolf...), anglaise et anglo-saxonne (Purcell, Britten, Howells, Jenkins, Whitacre, Swingle, Kern et, pour le sacré, Tallis, Gibbons, Dowland, Byrd et White) ou encore scandinave (Sibelius, Kuula, Grieg, Fougstedt...).

Pour l'accompagner, le chœur invite également des musiciens professionnels comme la pianiste Caroline Dubost, le guitariste René Lagos-Diaz, la percussionniste Linda Edsjö, la harpiste Marion Lenard, l'accordéoniste Anthony Millet et le violoncelliste Lionel Allemand. À ces occasions, il n'est pas rare que les musiciens eux-mêmes ou le pianiste et compositeur Quentin Lafarge concocte des arrangements pour Calligrammes. Ainsi, en 2019, le chœur a interprété notamment le *Requiem* de Fauré et les *Litanies à la Vierge noire* de Poulenc dans un très bel arrangement pour chœur, violoncelle et accordéon.

Pour préparer tous ses concerts, le chœur de chambre Calligrammes répète toute l'année un soir par semaine et quelques dimanches ou week-ends hors de Paris ; ainsi qu'une semaine, un an sur deux, lors d'une académie d'été à la fois amicale, familiale et bien entendu musicale !

**Nous contacter : [contact@choeur-calligrammes.fr](mailto:contact@choeur-calligrammes.fr)**

**<http://www.choeur-calligrammes.fr/>**

**[www.facebook.com/Calligrammes](https://www.facebook.com/Calligrammes)**

## AUX PREMIERS RANGS POUR TOUS NOS CONCERTS ? DEVENEZ BIENFAITEUR CALLIGRAMMES !

Le chœur Calligrammes a besoin de vous pour financer ses projets artistiques et vous procurer toujours plus d'émotions. Comment nous aider ?

Faites un don de 50 € à notre association d'intérêt culturel, soit un coût de 17 € après déduction fiscale.

Pour l'équivalent d'une place de concert payante :

- vous êtes invité(e) à nos concerts durant toute la saison ;
- vous bénéficiez d'un placement privilégié aux premiers rangs, réservés à nos bienfaiteurs ;
- nous vous offrons un enregistrement souvenir des concerts captés durant la saison.

Venez en famille, avec vos amis, affrétez des cars, nous sommes prêts à vous accueillir !

**Devenez bienfaiteur Calligrammes !**



# LES CHANTEURS

## **Sopranos**

Perrine Dupont  
Nathalie Dupont-Bouyer  
Hélène Girard  
Marion Langlois de Septenville  
Stéphanie Leroy  
Noémie Lisack  
Maud Maestracci  
Pauline Petit  
Lucia Scharpf

## **Altos**

Marine Gardeil  
Sabine Gardeil  
Valentine Heidelberger  
Vera Krivodubskaya  
Gaëlle Le Breton  
Roxane Roussel  
Claire Vexliard

## **Ténors**

Théophile Angleys  
Philippe Auvrignon  
Julien Barraqué  
Didier Chassaing  
Paul Dentzer  
Olivier Picard  
Etienne Prost  
Yusuke Takane

## **Basses**

Pierre-Adrien Babeau  
Philippe Bonhomme  
Nicolas Bouet  
Pierre Chartier  
Mathieu Groschowski  
Samuel Henry-Diesbach  
Ivan Viaux



## JEROME POLACK, DIRECTION MUSICALE



Jérôme Polack est initié très jeune, au sein d'une maîtrise, à la pratique du chant et suit à Paris des études musicales de piano, d'orgue puis de direction de chœur. Il obtient une licence de musicologie de l'université Paris-Sorbonne.

Il choisit de se spécialiser en direction et est admis à la Musikhochschule de Munich en Allemagne où il obtient en 2011 ses diplômes supérieurs en direction de chœur auprès de Michael Gläser ainsi qu'en direction d'orchestre dans la classe de Bruno Weil. Il complète par ailleurs sa formation lors de nombreuses master class en Europe avec de grands chefs tels que Stefan Parkman (Suède), Éva Kollár (Hongrie), Roland Hayrabedian, Lionel Sow (France).

En tant que chef, il est invité à diriger de grandes œuvres (*Elias* de Mendelssohn, *Messa da Requiem* de Verdi, *Szenen aus Goethes Faust* de Schumann) avec différents chœurs et orchestres tels le Münchner Symphoniker, le Georgisches Kammerorchester Ingolstadt, la Bad Reichenhaller Philharmonie. En 2010, il aborde le répertoire contemporain avec l'ensemble instrumental Ars Nova aux côtés de Philippe Nahon dont il devient l'assistant. Il codirige en novembre 2012 douze représentations du ballet *Un jour ou deux* de John Cage et Merce Cunningham à l'Opéra Garnier à Paris.

Parallèlement à la direction, Jérôme Polack travaille en tant que compositeur, arrangeur et improvisateur, et se spécialise dans la transcription, notamment d'œuvres pour chœur et orchestre en version de chambre.

Professeur titulaire d'enseignement artistique, il enseigne le chant choral au Conservatoire à rayonnement régional (CRR) de Paris et la direction de chœur au Conservatoire municipal Paul-Dukas du 12<sup>e</sup> arrondissement de Paris.

De 2016 à 2020, il est aussi chargé de cours à l'université Paris-Sorbonne en tant que chef du chœur de l'UFR de musique et musicologie.

Sa passion pour l'art vocal l'amène à fonder et diriger, en décembre 2011, l'ensemble Exprême, spécialisé dans l'interprétation et la diffusion du répertoire choral du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours. En 2019, la guitariste Isabelle Chomet l'invite à prendre la direction musicale de l'Ensemble instrumental Akantha avec lequel il enregistre *Stèle* et *Khronos* de Dominique Lemaître chez Da Vinci Classics (2021).

## TEXTES ET TRADUCTIONS

### ***Mitten wir im Leben sind*, op. 23 n° 3 (1830)**

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

Texte – strophe 1 : d'après l'antiphonaire *Media vita in morte sumus*, XV<sup>e</sup> s. – strophes 2 et 3 :

Martin Luther (1483-1546), 1525

**1.** Mitten wir im Leben sind  
Mit dem Tod umfängen.  
Wen such'n wir, der Hilfe tu',  
Daß wir Gnad' erlangen?  
Das bist du, Herr, alleine!  
Uns reuet unser' Missetat,  
Die dich, Herr, erzürnet hat.  
Heiliger Herre Gott,  
Heiliger, starker Gott,  
Heiliger, barmherziger Heiland,  
Du ewiger Gott!  
Laß uns nicht versinken  
In der bittern Todesnot!  
Kyrie eleison!

**2.** Mitten in den Tod ansieht  
Uns der Höllen Rachen;  
Wer will uns aus solcher Not  
Frei und ledig machen?  
Das tust du, Herr, alleine.  
Es jammert dein' Barmherzigkeit  
Unser' Sünd' und großes Leid.  
Heiliger Herre Gott!  
Heiliger, starker Gott!  
Heiliger, barmherziger Heiland!  
Du ewiger Gott!  
Laß uns nicht verzagen  
Für der tiefen Höllenglut!  
Kyrie eleison!

**3.** Mitten in der Höllen Angst  
Unser' Klag' uns treiben;  
Wo soll'n wir denn fliehen hin,  
Da wir mögen bleiben?  
Zu dir, Herr Christ, alleine.  
Vergossen ist dein teures Blut,  
Das g'nug für die Sünde tut.  
Heiliger Herre Gott!  
Heiliger, starker Gott!

**1.** Au milieu de l'existence  
La mort nous entoure !  
Où trouver une assurance  
Pour qu'on nous secoure ?  
Seigneur, viens à notre aide !  
Sois bon : nous nous repentons, Père,  
Laisse ta colère.  
Seigneur, Dieu trois fois Saint,  
Seigneur, Dieu tout-puissant,  
Seigneur tendre et bon, notre Sauveur,  
Ô Dieu éternel,  
Ne nous laisse pas sombrer  
Dans la mort et ses terreurs.  
Kyrie eleison.

**2.** Au milieu de la mort, tentent  
L'enfer et le Diable ;  
Qui peut de sa main puissante  
Nous en rendre libres ?  
Seigneur, viens à notre aide.  
À nous, pauvres pécheurs, accorde  
Ta miséricorde.  
Seigneur, Dieu trois fois Saint,  
Seigneur, Dieu tout-puissant,  
Seigneur tendre et bon, notre Sauveur,  
Ô Dieu éternel,  
Ne nous abandonne pas  
Au supplice de l'enfer.  
Kyrie eleison.

**3.** Au milieu de tant de crainte,  
Le péché nous presse.  
Où fuirons-nous hors d'atteinte  
De tant de détresses ?  
Ô Christ, viens à notre aide.  
Pour nous tu as versé ton sang,  
Qui nous a lavés, puissant !  
Seigneur, Dieu trois fois Saint,  
Seigneur, Dieu tout-puissant,



Heiliger, barmherziger Heiland!  
Du ewiger Gott!  
Laß uns nicht entfallen  
Von des rechten Glaubens Trost.  
Kyrie eleison!

Seigneur tendre et bon, notre Sauveur,  
Ô Dieu éternel,  
Ne retire pas de nous  
L'espérance de la foi.  
Kyrie eleison.

---

### ***Cantus Missae, op. 109 (1878)***

Josef Rheinberger (1839-1901)

Messe in Es für zwei vierstimmige Chöre a cappella

#### ***Kyrie***

Kyrie eleison  
Christe eleison  
Kyrie eleison

Seigneur, prends pitié  
Christ, prends pitié  
Seigneur, prends pitié

#### ***Gloria***

Gloria in excelsis Deo  
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te,  
gratias agimus tibi propter magnam gloriam  
tuam,  
Domine Deus, Rex caelestis,  
Deus Pater omnipotens.  
Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris,  
qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis;  
qui tollis peccata mundi  
suscipe deprecationem nostram,  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.  
Quoniam tu solus Sanctus,  
tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu,  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux  
et paix sur la Terre aux hommes qu'il aime.  
Nous Te louons,  
nous Te bénissons,  
nous T'adorons,  
nous Te glorifions,  
nous Te rendons grâce pour Ton immense  
gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du Ciel,  
Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père,  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.  
Car Toi seul es Saint,  
Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut,  
Jésus-Christ,  
avec le Saint Esprit,  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

## **Credo**

Credo in unum Deum, Patrem  
omnipotentem,  
factorem cæli et terræ, visibilium omnium et  
invisibilium.

Et in unum Dominum, Jesum Christum,  
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum  
ante omnia sæcula.

Deum de Deo, Lumen de Lumine, Deum  
verum de Deo vero,  
genitum non factum,  
consubstantialem Patri,  
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram  
salutem descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria  
Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato  
passus, et sepultus est,  
et resurrexit tertia die,  
secundum Scripturas,  
et ascendit in cælum, sedet ad dexteram  
Patris.

Et iterum venturus est cum gloria, iudicare  
vivos et mortuos,  
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum,  
Dominum et vivificantem,  
qui ex Patre Filioque procedit,  
Qui cum Patre et Filio simul adoratur et  
conglorificatur:

qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et  
apostolicam Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem  
peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum,  
et vitam venturi sæculi. Amen.

Je crois en un seul Dieu, le Père tout-  
puissant,  
créateur du ciel et de la terre, de l'univers  
visible et invisible.

Je crois en un seul Seigneur, Jésus-Christ,  
le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous  
les siècles.

Il est Dieu, né de Dieu, lumière, née de la  
lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu,  
Engendré, non pas créé,  
de même nature que le Père,  
et par lui tout a été fait.

Pour nous les hommes et pour notre salut, il  
descendit du ciel.

Par l'Esprit saint, il a pris chair de la Vierge  
Marie, et s'est fait homme.

Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, il  
souffrit sa passion et fut mis au tombeau.  
Il ressuscita le troisième jour,  
conformément aux Écritures,  
et il monta au ciel, il est assis à la droite du  
Père.

Il reviendra dans la gloire, pour juger les  
vivants et les morts ;  
et son règne n'aura pas de fin.

Je crois en l'Esprit saint,  
qui est Seigneur et qui donne la vie,  
il procède du Père et du Fils.

Avec le Père et le Fils, il reçoit même  
adoration et même gloire :  
il a parlé par les prophètes.

Je crois en l'Église, une, sainte, catholique et  
apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le  
pardon des péchés.

J'attends la résurrection des morts,  
et la vie du monde à venir. Amen.

## **Sanctus**

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus  
Sabaoth.

Pleni sunt cæli et terra gloria tua.

Hosanna in excelsis.

Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu de  
l'univers.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.

Hosanna au plus haut des cieux.

## ***Benedictus***

Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.

## ***Agnus Dei***

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona nobis pacem.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du monde,  
donne-nous la paix.

---

## ***Ave Maria (1861)***

Anton Bruckner (1824-1896)

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui Jesus.  
Sancta Maria mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus,  
nunc, et in hora mortis nostræ.  
Amen.

Je vous salue Marie, pleine de grâce ;  
Le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes  
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Priez pour nous, pauvres pécheurs,  
Maintenant, et à l'heure de notre mort.  
Amen.

---

## ***Drei Psalmen, op. 78 (1843)***

Felix Mendelssohn Bartholdy (1809-1847)

### ***1. Psalm 43: Richte mich, Gott***

Richte mich, Gott, und führe meine Sache  
Wider das unheilige Volk  
Und errette mich  
Von den falschen und bösen Leuten.  
Denn du bist der Gott meiner Stärke,  
Warum verstößest du mich?  
Warum lässest du mich so traurig gehen,  
Wenn mein Feind mich drängt?  
Sende dein Licht und deine Wahrheit,  
Dass sie mich leiten  
Zu deinem heiligen Berge  
Und zu deiner Wohnung.  
Dass ich hinein gehe zum Altar Gottes,  
Zu dem Gott, der meine Freude und Wonne ist,  
Und dir, Gott, auf der Harfe danke,  
Mein Gott.

Juge-moi, Dieu, défends ma cause  
contre des gens sans merci ;  
et délivre-moi  
de l'homme perfide et pervers.  
C'est Toi le Dieu de mon refuge,  
pourquoi me rejeter ?  
Pourquoi m'en irais-je en deuil,  
accablé par l'ennemi ?  
Envoie Ta lumière et Ta vérité,  
qu'elles soient mon guide  
et me ramènent vers ta montagne sainte,  
vers Tes Demeures.  
Et j'irai à l'autel de Dieu,  
au Dieu de ma joie.  
J'exulterai, je Te louerai sur la harpe,  
mon Dieu.

Was betrübst du dich, meine Seele,  
Und bist so unruhig in mir?  
Harre auf Gott! Denn ich werde ihm noch danken,  
Dass er meines Angesichts Hilfe und mein Gott ist.

Qu'as-tu, mon âme, à défaillir,  
à gémir sur moi ?  
Espère en Dieu : je le louerai encore,  
le salut de ma face et mon Dieu !

## **2. Psalm 2: Warum toben die Heiden**

Warum toben die Heiden,  
Und die Leute reden so vergeblich?  
Die Könige im Lande lehnen sich auf,  
Und die Herrn ratschlagen miteinander  
Wider den Herrn und seinen Gesalbten:  
„Lasst uns zerreißen ihre Bande,  
Und von uns werfen ihre Seile!“  
Aber der im Himmel wohnt, lachtet ihrer,  
Und der Herr spottet ihrer.  
Er wird einst mit ihnen reden in seinem Zorn,  
Und mit seinem Grimm wird er sie  
schrecken:  
„Aber ich habe meinen König eingesetzt  
Auf meinem heiligen Berge Zion.“  
Ich will von einer solchen Weise predigen,  
Dass der Herr zu mir gesagt hat: „Du bist  
mein Sohn,  
Heute habe ich gezeugt,  
Heische von mir, so will ich dir die Heiden  
zum Erbe geben,  
Und der Welt Ende zum Eigentum.  
Du sollst sie mit eisernem Szepter  
zerschlagen,  
Wie Töpfe sollst du sie zerbrechen.“  
So lasset euch nun weisen, ihr Könige,  
  
Und lasset euch züchtigen, ihr Richter auf  
Erden.  
Dienet dem Herrn mit Furcht und freuet  
euch mit Zittern!  
Küsst den Sohn, dass er nicht zürne,  
Und ihr umkommet auf dem Wege.  
Küsst den Sohn; denn sein Zorn wird bald  
anbrennen.  
Aber wohl allen, die auf ihn trauen.  
Ehre sei dem Vater und dem Sohne und dem  
heiligen Geiste.  
Wie es war im Anfang, jetzt und immerdar  
und von Ewigkeit zu Ewigkeit.  
Amen

Pourquoi ce tumulte parmi les nations  
les vaines pensées parmi les peuples ?  
Les rois de la terre se soulèvent,  
et les princes conspirent  
contre le Seigneur et son Oint :  
« Allons, brisons leurs entraves,  
délivrons-nous de leur joug ! »  
Celui qui siège dans les cieux s'en amuse,  
le Seigneur se moque d'eux.

Puis dans sa colère il leur parle,  
dans sa fureur les frappe d'épouvante :  
« C'est moi qui ai sacré mon roi  
sur Sion, ma montagne sainte. »  
J'annoncerai le décret,  
le Seigneur m'a dit : « Tu es mon fils,  
  
moi, aujourd'hui, je t'ai engendré.  
Demande, et je te donne les nations pour  
héritage,  
pour domaine les extrémités de la terre.  
Tu les briseras avec un sceptre de fer,  
  
tu les briseras comme les vases d'un potier. »  
Et maintenant, rois, conduisez-vous avec  
sagesse,  
instruisez-vous, juges de la terre !

Servez le Seigneur avec crainte, et réjouissez-  
vous avec tremblement !  
Baisez le Fils de peur qu'il ne s'irrite  
et que vous ne périssiez dans votre voie.  
Baisez le Fils ; car sa colère va bientôt  
s'enflammer.  
Heureux tous ceux qui se confient en lui.  
Gloire au Père, au Fils et au Saint-Esprit.

Comme cela était au commencement,  
maintenant et pour toujours,  
et depuis l'éternité jusqu'à l'éternité. Amen.

### 3. Psalm 22: Mein Gott, warum hast du mich verlassen

Mein Gott, warum hast Du mich verlassen?  
Ich heule, aber meine Hülfe ist fern.  
Mein Gott, des Tages rufe ich, so  
antwortest du nicht,  
Und des Nachts schweige ich auch nicht.  
Aber Du bist heilig, der du wohnest unter  
dem Lobe Israels.  
Unsere Väter hofften auf Dich,  
Und da sie hofften halfest Du ihnen aus.  
Zu Dir schrien sie, und wurden errettet,  
Sie hofften auf Dich und wurden nicht zu  
Schanden.  
Ich aber bin ein Wurm, und kein Mensch,  
Ein Spott der Leute, und Verachtung des  
Volks.  
Alle, die mich sehen, spotten meiner,  
Sperrten das Maul auf, und schütteln den  
Kopf:  
Er klage es dem Herrn, der helfe ihm aus,  
Und errette ihn, hat er Lust zu ihm.  
Ich bin ausgeschüttet wie Wasser,  
Alle meine Gebeine haben sich getrennt.  
Mein Herz ist in meinem Leibe wie  
zerschmolzenes Wachs.  
Meine Kräfte sind vertrocknet wie eine  
Scherbe,  
Und meine Zunge klebt am Gaumen,  
Und du legst mich in des Todes Staub.  
Denn Hunde haben mich umgeben,  
Und der Bösen Rotte hat sich um mich  
gemacht.  
Sie haben meine Hände und Füße  
durchgraben.  
Sie theilen meine Kleider unter sich,  
Und werfen das Loos um mein Gewand.  
Aber du, Herr, sei nicht ferne.  
Meine Stärke, eile, mir zu helfen,  
Errette meine Seele vom Schwert,  
Meine Einsame von den Hunden.  
Hilf mir aus dem Rachen des Löwen,  
Und errette mich von den Einhörnern.  
Ich will deinen Namen predigen meinen  
Brüdern,  
Ich will dich in der Gemeinde rühmen.  
Rühmet den Herrn, die ihr ihn fürchtet!

Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?  
Je hurle, mais le secours est loin.  
Mon Dieu, j'appelle le jour, et tu ne réponds  
pas,  
et la nuit non plus je ne me tais pas.  
Mais tu es saint, et habites sous les louanges  
d'Israël.  
Nos pères ont cru en toi,  
et alors qu'ils espéraient tu les as délivrés.  
Ils ont crié vers toi, et ils furent sauvés,  
ils ont cru en toi, et ne furent pas honteux.  
  
Mais moi je suis un ver et non un homme,  
la risée des hommes et le méprisé du peuple.  
  
Tous ceux qui me voient se moquent de moi,  
ils ouvrent grand la bouche et secouent la  
tête :  
il s'en est remis au Seigneur, qu'il le délivre,  
et qu'il le sauve, puisqu'il l'aime.  
Je me répands comme l'eau,  
tous mes os se sont séparés.  
Mon cœur est comme de la cire fondue dans  
mon corps.  
Mes forces sont desséchées comme un  
morceau de terre cuite,  
et ma langue colle à mon palais,  
et tu m'allonges dans la poussière de la mort.  
Car des chiens m'ont entouré,  
et une bande de scélérats s'est formée autour  
de moi.  
Ils m'ont transpercé les mains et les pieds.  
  
Ils se partagent mes vêtements,  
et tirent au sort ma tunique.  
Mais, toi, Seigneur, ne t'éloigne pas.  
Ma force, hâte-toi de me soutenir,  
sauve mon âme du glaive,  
et mon être des chiens.  
Sauve-moi de la gueule du lion,  
et délivre-moi des licornes.  
Je prêcherai ton nom à mes frères,  
je te célébrerai dans les grandes assemblées.  
Louez le Seigneur, vous qui le craignez !

Es ehre ihn aller Same Jacobs  
Und vor ihm scheue sich aller Same Israels  
Denn er hat nicht verachtet noch  
verschmäht  
Das Elend des Armen,  
Und sein Antlitz nicht von ihm verborgen.  
Und da er zu ihm schrie, hörte er es.  
Dich will ich preisen in der großen  
Gemeinde,  
Ich will meine Gelübde bezahlen vor denen,  
die ihn fürchten.  
Die Elenden sollen essen, dass sie satt  
werden,  
Und die nach dem Herrn fragen, werden  
ihn preisen;  
Euer Herz soll ewiglich leben.  
Es werde gedacht aller Welt Ende,  
Dass sie sich zum Herrn bekehren  
Und vor ihm anbeten alle Geschlechter der  
Heiden.  
Denn der Herr hat ein Reich und er  
herrscht unter en Heiden.

Que la postérité de Jacob te glorifie,  
et que la postérité d'Israël tremble devant lui,  
car il n'a pas méprisé ni dédaigné  
la peine du misérable,  
et ne lui a pas caché sa face.  
Et quand il a crié vers lui, il l'a entendu.  
Je te louerai dans la grande assemblée,  
j'accomplirai mes vœux devant ceux qui le  
craignent.  
Les malheureux mangeront jusqu'à être  
rassasiés,  
et ceux qui chercheront le Seigneur le  
prieront ;  
votre cœur vivra éternellement.  
Toutes les régions du monde se souviendront  
du Seigneur et croiront en lui.  
Et toutes les familles des nations se  
prosterneront devant lui.  
Car le règne appartient au Seigneur, et il  
domine les nations.

---

### **„Fest- und Gedenksprüche“, op. 109 (1888-89)**

Johannes Brahms (1833-1897)

für gemischten Doppelchor a cappella

#### **1. Unsere Väter hofften auf dich**

Unsere Väter hofften auf dich;  
Und da sie hofften, halfst du ihnen aus.  
Zu dir schrien sie und wurden errettet,  
Sie hofften auf dich und wurden nicht  
zu Schanden.  
(Ps 22:5-6)  
Der Herr wird seinem Volk Kraft geben,  
Der Herr wird sein Volk segnen mit Frieden.  
(Ps 29:11)

En Toi nos pères eurent confiance ;  
Ils eurent confiance, et Tu les délivras,  
Vers Toi ils crièrent et ils furent sauvés,  
En Toi ils eurent confiance et ils ne furent  
pas honteux.  
(Ps 22 :5-6)  
Que Yahvé donne force à son peuple,  
Que Yahvé bénisse son peuple dans la paix.  
(Ps 29:11)

## **2. Wenn ein starker Gewappneter**

Wenn ein starker Gewappneter  
Seinen Palast bewahret,  
So bleibet das Seine mit Frieden.  
(Lukas 11:21)

Aber, ein jeglich Reich,  
So es mit ihm selbst uneins wird,  
Das wird wüste,  
Und ein Haus fället über das andere.  
(Lukas 11:17)

Lorsque l'homme fort, bien armé,  
Garde son palais,  
Ses biens sont en sûreté.  
(Luc 11:21)  
Tout royaume divisé  
Contre lui-même  
Va à la ruine,  
Et les maisons tombent les unes après les autres.  
(Luc 11:17)

## **3. Wo ist ein so herrlich Volk**

Wo ist ein so herrlich Volk,  
Zu dem Götter also nahe sich tun  
Als der Herr, unser Gott,  
So oft wir ihn anrufen.  
Hüte dich nur und bewahre deine Seele wohl,

Dass du nicht vergessest der Geschichte,  
Die deine Augen gesehen haben.  
Und dass sie nicht aus deinem Herzen komme  
Alle dein Lebelang.  
Und sollt deinen Kindern und Kindeskindern  
kuntun.  
Amen!  
(5 Mo 4:7, 9)

Quel est le peuple magnifique,  
Qui est aussi proche de son Dieu  
Que nous le sommes de Yahvé notre Dieu,  
Toutes les fois que nous l'invoquons.  
Seulement prends garde à toi et préserve ton  
âme,  
De peur d'oublier les choses  
Qu'ont vues tes yeux.  
Et de les laisser s'éloigner de ton cœur  
Un seul jour de ta vie.  
Tu les feras connaître à tes fils et aux fils de  
tes fils.  
Amen !  
(Deut 4:7, 9)

## PROCHAINS CONCERTS

Le chœur de chambre Calligrammes vous emmène à Broadway !

Les chanteurs bousculent leurs habitudes et goûtent à la comédie musicale.  
De *West side story* à *La mélodie du bonheur* ce spectacle vocal et scénique vous emmènera au cœur de New-York avec ses tubes les plus mythiques !

**Les 24 et 25 juin 2022 à la Halle Pajol**  
20 esplanade Nathalie Sarraute, 75018 Paris



Tarifs de 5 à 15€

Réservez vos places !

24 juin



25 juin



[www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes](http://www.helloasso.com/associations/choeur-de-chambre-calligrammes)